

**OFFICE SUPPLIES AGREEMENT**

Concluded under provisions of Act No. 513/1991  
COLL., Commercial code

**Between****LYRECO CE, SE**

Address: Panholec 20, 902 01 Pezinok  
Identification number: 359 58 120  
Tax number: 202 207 6947  
VAT number: SK202 207 6947  
Bank account: ING Bank  
IBAN: SK26 7300 0000 0090 0002 4767  
SWIFT: INGBSKBX  
Registered: Commercial register kept by the  
County Court in Bratislava I, section: Po, file:  
1311/B  
Represented by: Juraj Nemjo, Managing director  
and the Chairman of Administrative Board

(hereinafter referred to as **“the Supplier”**)

**And**

Špecializovaná nemocnica pre ortopedickú  
protetiku Bratislava, n.o.  
Address: Záhradnícka 4880/42, 821 08 Bratislava  
- Ružinov  
Identification number: 36077739  
Tax number: 2021861655  
VAT number: SK2021861655  
Bank account: VÚB a.s., Bratislava  
IBAN: SK74 0200 0000 0017 4707 7158  
SWIFT: SUBASKBX  
Registered: Krajský úrad v Bratislave,  
pod č. OOVsaŽP1210/133/2004-NO  
Represented by: PhDr. Denisa Vlková, MPH,  
MBA, riaditeľ

(hereinafter referred to as **“the Client.”**)

The Client and/or the Supplier are hereinafter  
individually referred to as a **“Party”** and  
collectively as **“Parties”**.

It has been agreed by the Parties as follows:

**1. DEFINITIONS****ZMLUVA O DODÁVKÁCH  
KANCELÁRSKÝCH POTRIEB**

uzatvorená podľa ustanovení zákona č.  
513/1991Zb. Obchodného zákonníka

**Medzi****LYRECO CE, SE**

Adresa: Panholec 20, 902 01 Pezinok  
IČO: 359 58 120  
DIČ: 202 207 6947  
IČ DPH: SK202 207 6947  
Bankové spojenie: ING Bank  
IBAN: SK26 7300 0000 0090 0002 4767  
SWIFT: INGBSKBX  
Registrovaný: Obchodný register Okresného súdu  
Bratislava I, odd.: Po, vložka č: 1311/B  
Zastúpený: Juraj Nemjo, výkonný riaditeľ a  
predseda Správnej rady

(ďalej len **„Dodávateľ“**)

**A**

Špecializovaná nemocnica pre ortopedickú  
protetiku Bratislava, n.o.  
Adresa: Záhradnícka 4880/42, 821 08 Bratislava -  
Ružinov  
IČO: 36077739  
DIČ: 2021861655  
IČ DPH: SK2021861655  
Bankové spojenie: VÚB a.s., Bratislava  
IBAN: SK74 0200 0000 0017 4707 7158  
SWIFT: SUBASKBX  
Registrovaný: Krajský úrad v Bratislave, pod č.  
OOVsaŽP1210/133/2004-NO  
Zastúpený: PhDr. Denisa Vlková, MPH, MBA,  
riaditeľ

(ďalej len **„Kupujúci“**)

Kupujúci a/alebo Dodávateľ sú ďalej označovaní  
jednotlivo aj len ako **„Strana“** a spoločne aj ako  
**„Strany“**.

Strany sa dohodli takto:

**1. VÝKLAD POJMOV**

- |  |   |
|--|---|
| <p>1.1. <b>“Product”</b> means any and all items procured by the Supplier and provided to the Client in compliance with the specification stipulated in appendix A.</p>  | <p>1.1. <b>„Výrobkom“</b> sa rozumie akákoľvek a všetky tovarové položky podľa obstarané a dodané Dodávateľom na základe konkretizácie podľa prílohy A.</p>   |
| <p>1.2. <b>“Agreement”</b> means this Agreement and any relevant attachments or appendices specifically referenced in this Agreement. If any discrepancy or ambiguity, the wording of the Agreement shall prevail its attachments.</p>   | <p>1.2. <b>„Zmluvou“</b> sa rozumie táto Zmluva a všetky jej prílohy či dodatky konkrétne uvedené v tejto Zmluve. V prípade rozporu alebo nezrovnalosti, má text Zmluvy prednosť pred znením jej príloh.</p>  |
| <p>1.3. <b>“Purchase Order”</b> means an request for the supply of Products from the Supplier placed by the Client with the Supplier, either in writing, by telephone, by facsimile or by Supplier’s webshop.</p>  | <p>1.3. <b>„Objednávkou“</b> sa rozumie Objednávka k dodaniu Výrobkov od Dodávateľa zadaná Kupujúcim Dodávateľovi, a to písomne, telefonicky, faxom alebo internetového obchodu Dodávateľa.</p>   |
| <p>1.4. <b>“Controlling person”</b> means a certain person having either a share or shares in the Client’s company involving a majority of the voting rights or exercising the majority share in the voting rights due to any other reason.</p>  | <p>1.4. <b>„Ovládajúcou osobou“</b> sa rozumie osoba, ktorá vlastní podiel alebo akcie v spoločnosti Kupujúceho, s ktorými je spojená väčšina hlasovacích práv alebo ktorá vykonáva väčšinu hlasovacích práv z akéhokoľvek iného dôvodu.</p>                                      |
| <p>1.5. <b>“Working day”</b>: means a day which is not a Saturday, Sunday or public holiday under laws in the country of delivery.</p>   | <p>1.5. <b>„Pracovným dňom“</b> sa rozumie deň iný ako sobota, nedeľa alebo deň pracovného pokoja podľa právneho poriadku krajiny dodania.</p>  |
| <p>1.6. <b>“Force Majeure”</b> means an occurrence beyond the control and without the fault or negligence of the Party affected and which the affected Party is unable to prevent or provide against by the exercise of reasonable diligence especially but not limited to war, expropriation, terrorist attack, natural disaster.</p> | <p>1.6. <b>„Vyššou mocou“</b> sa rozumie udalosť mimo kontroly a bez zavinenia či nedbalosti dotknutej Strany, ktorej táto Strana nie je schopná zabrániť alebo jej predísť vynaložením primeraného úsilia napr. Ako vojna, vyvlastnenie, teroristický útok, živelné pohromy.</p> |

## 2. SALE AND PURCHASE

- 2.1. The Supplier agrees to supply, and the Client agrees to procure and purchase the Products for own internal use (not for resale), in accordance with the terms and subject to the conditions contained in this Agreement.
- 2.2. The Client warrants and undertakes that it has legal capacity, full power and authority to enter into this Agreement and be bound to perform and comply with this Agreement.

## 2. PREDAJ A NÁKUP

- 2.1. Dodávateľ sa zaväzuje dodávať a Kupujúci sa zaväzuje obstarávať a nakupovať Výrobky pre vlastnú internú spotrebu (nie pre ďalší predaj) v súlade s podmienkami obsiahnutými v tejto Zmluve.
- 2.2. Kupujúci zaručuje a zaväzuje sa, že má právnu spôsobilosť, právomoc a oprávnenie vstúpiť do tejto Zmluvy a zaviazat’ sa k dodržiavaniu tejto Zmluvy.

The Supplier warrants and undertakes that it has legal capacity, full power and authority to enter into this Agreement and be bound to perform and comply with this Agreement.

### 3. PRODUCT QUALITY

- 3.1. The Supplier warrants the Product quality shall be reliable for any and all defects in Product workmanship inclusive of the material during the 12 months warranty period unless in the Supplier's catalogue and/or on Product packaging indicated otherwise; existing at the time of delivery, regardless when it becomes apparent but during the warranty period. The Supplier's warranty is limited to the use of Product in compliance with the purpose for which it was manufactured and the notice of use/instructions for use and any deterioration caused by Client (e.g. due to improper storage conditions, exposure to hostile environment, excessive wear and tear) upon the delivery. Determination of suitable Product being used by the Client in compatibility with Client's equipment or need is in full competence of the Client. The defects claimed by the Client shall be dealt with in compliance with the clause X. of the Supplier's General terms and conditions displayed in the on the Supplier's web domain.
- 3.2. The Supplier warrants that all Products proposed as substitute are, unless otherwise stated, of equal durability in use and equivalent functionality in use as the Products specified in appendix A subjected to this Agreement.
- 3.3. The Supplier provides no dispute 30 day returns policy for the Products, should the Product be returned without any damage, in its original condition perfect for resale, enclosed documents (such as instructions for use, technical specification/parameters etc.) included, and in its original undamaged packaging, unless explicitly (in Supplier's catalogue or webshop) indicated or stated otherwise. The 30 day period starts as of the day, the Product was delivered. Printer

- 2.3. Dodávateľ zaručuje a zaväzuje sa, že má právnu spôsobilosť, právomoc a oprávnenie vstúpiť do tejto Zmluvy a zaviazat' sa k dodržiavaniu tejto Zmluvy.

### 3. KVALITA VÝROBKOV

- 3.1. Dodávateľ garantuje kvalitu Výrobkov a preberá zodpovednosť za všetky vady vyhotovenia vrátane väd materiálu počas trvania 12 mesačnej záručnej doby, pokiaľ v katalógu Dodávateľa a/alebo priamo na obale Výrobku nie je uvedené inak, za predpokladu, že existovali v čase dodania bez ohľadu na to, kedy počas plynutia záručnej doby sa stali zjavnými. Dodávateľ nezodpovedá za vady Výrobku vzniknuté v dôsledku používania Výrobku v rozpore s účelom, na ktorý bol vyrobený alebo v rozpore s návodom na použitie ani za zhoršenie kvality Výrobku spôsobenej Kupujúcim (napríklad v dôsledku nevhodného skladovania, nepriaznivých podmienok, nadmerného opotrebenia). Kupujúci zodpovedá za vhodnosť ním vybraného a používaného Výrobku ako aj za kompatibilitosť so zariadeniami a inými potrebami Kupujúceho. Vady Výrobku oznámené Kupujúcim budú vyriešené podľa článku X. Všeobecných obchodných podmienok Dodávateľa uvedených na webovom sídle Dodávateľa.
- 3.2. Dodávateľ zaručuje, že pokiaľ nie je uvedené inak, všetky Výrobky navrhnuté ako náhrada majú pri používaní rovnakú životnosť a ekvivalentnú funkčnosť ako Výrobky, ktorých dodávanie je predmetom tejto Zmluvy v špecifikácii podľa prílohy A.
- 3.3. Dodávateľ poskytuje na Výrobky 30-dňovú možnosť vrátenia tovaru bez námietok v prípade, že je Výrobok vrátený bez akéhokoľvek poškodenia, v pôvodnom stave vhodnom na opätovný predaj aj so všetkými sprievodnými dokladmi (napr. návod na použitie, technická špecifikácia/parametre...) a v originálnom nepoškodenom balení, pokiaľ v katalógu Dodávateľa nie je výslovne uvedené inak. Vyššie uvedená 30 dňová lehota začína

accessories (tonner/ink cartridge/printer ribbon) can be returned in compliance with the above stated solely if unopened and originally packaged a/or with shrink wrap on it. The no dispute 30 day returns policy does not apply to the Specials and Specifics requested by the Client neither to Customized items.

- 3.4. The Supplier shall be liable for damages caused to the Client by any Product delivered by the Supplier, however the Supplier's Product quality warranty shall apply to the extent specified above.

#### 4. COMPLIANCE

- 4.1. The Supplier declares that all Products comply with the provisions of all legislation, regulations and code of practice relating to the manufacture and supply of the Products in Slovak republic.

#### 5. INSTRUCTIONS AND WARNINGS

- 5.1. Any information about a Product from a Supplier is provided for information purpose only and is not intended to replace or supersede notice of use/ instructions for use, labelling or other instructions from manufacturer. The Client acknowledges own obligation to read all documentation provided with the Product or made available by the manufacturer before purchase, use, storage and in case of any doubt or ambiguity shall the Client contact directly the manufacturer.

#### 6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 6.1. The Supplier warrants that the Products do not infringe any patent, design right, copyright, or any intellectual property rights and undertakes to indemnify the Client against all damages, losses and costs suffered by the Client in respect of any claim made as a consequence of such a breach of s third

plynúť dňom doručenia príslušného Výrobku. Príslušenstvo do tlačiarň (tonery/cartridge/pásky) je možné vrátiť ako je uvedené vyššie len v nerozbalenom pôvodnom obale a/alebo s neporušenou ochrannou páskou/fóliou. 30-dňová možnosť vrátenia tovaru bez námietok sa nevzťahuje na Špecifické výrobky ani na Výrobky na mieru.

- 3.4. Dodávateľ nesie zodpovednosť za škodu vzniknutú na zariadení Kupujúceho, spôsobenú Výrobkom dodaným Dodávateľom, avšak len v rozsahu zodpovednosti za vady Výrobku ako je stanovený vyššie.

#### 4. SPLNENIE USTANOVENÍ

- 4.1. Dodávateľ prehlasuje, že všetky Výrobky spĺňajú ustanovenia legislatívy, predpisov a zásad týkajúcich sa výroby a dodávok Výrobkov v Slovenskej Republike.

#### 5. POUČENIA A VAROVANIA

- 5.1. Akákoľvek informácia Dodávateľa týkajúca sa Výrobku je poskytovaná za účelom informovania a v žiadnom prípade nenahrádza ani nemá prednosť pred návodom na použitie, označením uvedeným priamo na Výrobku alebo akýmkoľvek iným poučením výrobcu. Kupujúci berie na vedomie, že je povinný oboznámiť sa s akoukoľvek dokumentáciou pripojenou k Výrobku alebo sprístupnenou výrobcom pred obstaraním, použitím, zaskladnením a v prípade akejkoľvek pochybnosti alebo nejasnosti kontaktuje Kupujúci priamo výrobcu.

#### 6. PRÁVA DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA

- 6.1. Dodávateľ zaručuje, že Výrobky neporušujú nijaké patenty, práva k priemyselným vzorom, autorské práva ani práva k duševnému vlastníctvu, a zaväzuje sa, že Kupujúceho zbaví zodpovednosti za všetky škody, straty a náklady vzniknuté Kupujúcemu s ohľadom na akýkoľvek nárok

person right. The Client is liable for infringement of any patent, design right, copyright, or any intellectual property rights of third person, should the customized product, i.e. modified e.g. with graphics, image, text upon Client's special request be supplied under this Agreement (hereinafter as the "Customized product").

6.2. The Client shall provide the Supplier with the curve logo together with the design manual specifying the use of logo at the Supplier's request if any design manual exists, including all subsequent modifications/updates of provided logo. The Supplier is authorized to use the Client business name and/or the current logo provided by the Client and protected by the trade mark, officially registered by the Client, the Controlling person or any other related person for the purposes of promotion/advertising campaigns of the Supplier and Supplier's business activities, in particular but not limited to the list of Supplier's references/customers published by the Supplier either in electronic or printed form regardless the time and the territory. For avoidance of any doubts, the Supplier is authorized to use the trade mark and/or logo design as stated above for indefinite period of time, unless the trademark protection expired.

## 7. PRICES

7.1. The Supplier will provide the Products listed in Appendix A at the price stated therein. Prices of the Products listed in Appendix A hereto subject to the Supplier's adjustment in compliance with the clause 8.2. hereof.

7.2. Prices of Products include delivery costs to the Client's premises in case the minimum Purchase Order value exceeds 49,95 EUR (forty nine Euro and ninety five cents) VAT excluded. Should the the minimum Purchase Order value does not exceed 49,95 EUR

uplatnený v dôsledku porušenia takého práva tretej osoby. Kupujúci zodpovedá za porušenie patentov, práv k priemyselným vzorom, autorských práv a práv duševného vlastníctva tretej osoby v prípade, že predmetom dodania má byť výrobok upravený napríklad pridaním grafiky, obrázku, textu na základe špeciálnej požiadavky Kupujúceho (ďalej ako „Výrobok na mieru”).

6.2. Na žiadosť Dodávateľa poskytne Kupujúci Dodávateľovi svoje logo v krivkách spolu s dizajn manuálom upravujúcim pravidlá jeho použitia, pokiaľ taký manuál má a každú následnú zmenu/aktualizáciu loga poskytnutého Kupujúcim. Dodávateľ je oprávnený používať obchodné meno a/alebo aktuálne logo poskytnuté mu Kupujúcim a chránené ochrannou známkou oficiálne registrovanou Kupujúcim, jeho Ovládajúcou osobou a/alebo inak spriaznenou osobou pre účely propagácie a reklamných aktivít Dodávateľa a obchodných činností Dodávateľa, najmä avšak nie len prostredníctvom zverejnenia obchodného mena a/alebo loga Kupujúceho v zozname referencií/zákazníkov Dodávateľa distribuovaného Dodávateľom v elektronickej a/alebo tlačenej verzii časovo a územne neobmedzene. Pre odstránenie pochybností, Dodávateľ je oprávnený používať ochrannú známku a/alebo logo v súlade s vyššie uvedeným časovo neobmedzene, inak po dobu trvania ochrannej známky.

## 7. CENY

7.1. Dodávateľ bude Kupujúceму dodávať Výrobky uvedené v Prílohe A za cenu v nej uvedenú. Ceny Výrobkov uvedených v prílohe A je možné meniť za dodržania podmienok podľa bodu 8.2. Zmluvy.

7.2. Ceny Výrobkov sú vrátane dopravných nákladov do priestorov Kupujúceho v prípade, že hodnota Objednávky presiahne čiastku 49,95 EUR (štyridsaťdeväť eur a deväťdesiatpäť centov) bez DPH. V prípade, že hodnota Objednávky nepresiahne čiastku

(forty nine Euro and ninety five cents) VAT excluded, the delivery costs will be charged at lump sum 4,95 EUR (four Euro and ninety five cents) VAT excluded.

49,95 EUR (štyridsaťdeväť eur a deväťdesiatpäť centov) bez DPH, budú Kupujúcemu fakturované paušálne náklady na dopravu vo výške 4,95 EUR (štyri eurá a deväťdesiatpäť centov) bez DPH.

7.3. Prices of Products and services provided to the Client are subject to VAT in compliance with the respective legal regulations.

7.3. Ceny dodaných Výrobkov a služieb podliehajú DPH v zmysle platných právnych predpisov.

## 8. PRICE ADJUSTMENTS

## 8. CENOVÉ ÚPRAVY

8.1. Prices of Products might be revised in compliance with the clauses of this article hereunder.

8.1. Ceny Výrobkov môžu byť Dodávateľom revidované za dodržania podmienok podľa nasledujúcich bodov tohto článku Zmluvy.

8.2. The proposal for the revision of the price terms of Products listed in Appendix A shall be submitted to the Client in written. The Client delivers its written statement to the Supplier's proposal for price terms revisions within 15 days upon the submission of Supplier's proposal. In case the price terms revisions are accepted, in compliance with the conditions for contract changes in accordance with Act no. 343/2015 Coll. on Public Procurement (Article 18), the amendment to this Agreement shall take effect from the effective date of the amendment concluded pursuant to Section 18.5. hereof. In case the Supplier and the Client do not agree on the new price terms Products listed in Appendix A as stated here above, the Supplier shall be entitled to:

8.2. Návrh nazmenu cien Výrobkov v prílohe A tejto Zmluvy musí Dodávateľ oznámiť Kupujúcemu v písomnej forme. K návrhu na zmenu cien sa Kupujúci písomne vyjadrí v lehote 15 dní odo dňa doručenia návrhu Dodávateľa. V prípade akceptácie zmien cien, za dodržania podmienok na zmenu zmluvy podľa dodržania zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní, (§ 18) bude zmena tejto Zmluvy účinná odo dňa účinnosti dodatku uzavretého podľa bodu 18.5. tejto Zmluvy. V prípade, že sa Dodávateľ a Kupujúci nedohodnú na nových cenových podmienkach ako je uvedené vyššie, Dodávateľ je oprávnený:

- terminate the Agreement via written notice with the 30 days termination period starting at the date of its delivery, the unrevised existing price terms shall apply meanwhile.

- ukončiť Zmluvu písomnou výpoveďou, s výpovednou dobou 30 dní odo dňa jej doručenia Kupujúcemu, v priebehu ktorej budú platiť pôvodné cenové podmienky Dodávateľa.

To avoid any doubts the termination of the Agreement shall not entail any claim to indemnity.

Pre odstránenie pochybností, ukončenie Zmluvy nezakladá nárok na žiadne odškodnenie.

8.3. The Client acknowledges that the items such as paper and IT device consumables subject to important price fluctuations. In the event of price adjustment from the side of manufacturer or importer, even the Supplier shall be entitled to adjust the price terms of this kind of Products, or more precisely in case of the Products listed in Appendix A to

8.3. Kupujúci berie na vedomie, že papier a spotrebný materiál do IT zariadení podlieha častému kolísaniu cien. V prípade významnejšej úpravy cien týchto Výrobkov zo strany výrobcu alebo dovozcu je aj Dodávateľ oprávnený upraviť ceny týchto Výrobkov, resp. v prípade Výrobkov uvedených v prílohe A navrhnúť úpravu

propose the price terms revisions as stated in the clause 8.2. hereof.

ceny týchto Výrobkov podľa bodu 8.2. Zmluvy.

## 9. PAYMENT TERMS

## 9. PLATOBNÉ PODMIENKY

9.1. Supplier shall issue a monthly invoice at the end of each month for all duly delivered Purchase Orders placed by the Client during respective month and deliver it to the Client without delay. An invoice delivered to the Client becomes due within 30 days upon issuing by the Supplier. The Parties agreed on electronic invoicing. An electronic invoice in pdf. form shall be delivered to the email address provided to the Supplier by the Client. If an electronic invoice returns as undeliverable, the Supplier shall deliver an invoice by post.

9.1. Dodávateľ vystaví Kupujúcemu na konci každého mesiaca súhrnnú mesačnú faktúru na všetky riadne realizované Objednávky zadané Kupujúcim v priebehu príslušného mesiaca a bez zbytočného odkladu ju doručí Kupujúcemu. Faktúra doručená Kupujúcemu je splatná do 30 dní odo dňa jej vystavenia Dodávateľom. Strany sa dohodli na elektronickej fakturácii. Elektronická faktúra vo formáte pdf. bude doručovaná na emailovú adresu poskytnutú Predávajúcemu Kupujúcim. V prípade, že sa elektronická faktúra vráti ako nedoručiteľná, doručí Predávajúci Kupujúcemu faktúru poštou.

9.2. The Client undertakes to pay any and all undisputed invoices, i.e. invoices issued in compliance with this Agreement not contested by the Client within the maturity in writing. Regarding the disputed invoices, the Client undertakes to pay the invoice without delay, apart from the partial value in dispute.

9.2. Kupujúci sa zaväzuje uhradiť akúkoľvek a všetky nesporné faktúry, t.j. všetky faktúry vystavené v súlade s touto Zmluvou a písomne nenamietané Kupujúcim v lehote splatnosti. V prípade sporných faktúr sa Kupujúci zaväzuje uhradiť faktúru v lehote splatnosti s výnimkou spornej časti hodnoty faktúry.

9.3. Breaching the invoice payment terms by the Client entitles the Supplier to refuse any further Purchase Orders placed by the Client or require the payment in advance.

9.3. V prípade omeškania Kupujúceho s úhradou faktúry je Dodávateľ oprávnený odmietnuť akúkoľvek Objednávku Kupujúceho alebo požadovať platbu vopred.

## 10. OWNERSHIP AND RISK OF LOSS

## 10. VLASTNÍCKE PRÁVO A NEBEZPEČENSTVO ŠKODY NA VECI

10.1. Supplier delivers Purchase Orders of Products received on working days before 5:30 PM within the next working day usually from 8 AM to 3 PM, unless in the Supplier's catalogue and/or Supplier's webshop expressly stated otherwise. Purchase Orders of Products received after 5:30 PM are classified as received the next working day and shall be delivered the nearest following business day usually from 8 AM to 3 PM. The Parties are entitled to determine a different delivery date by a prior mutual consent.

10.1. Objednávky Výrobkov prijaté Dodávateľom v pracovných dňoch do 17:30 budú dodané nasledujúci pracovný deň, spravidla od 08:00 do 15:00 hod, pokiaľ v katalógu/ v internetovom obchode nie je uvedené inak. Objednávky Výrobkov prijaté Dodávateľom po 17:30 sa považujú za prijaté nasledujúci pracovný deň a budú dodané v najbližší nasledujúci pracovný deň, spravidla od 08:00 do 15:00 hod. Strany si môžu vopred dohodnúť iný termín dodávky.

- 10.2. The place of delivery is the address of the Client's registered office, and specifically the warehouse on the second or third floor of the building at 4880/42 Záhradnícka ulica, Bratislava - Ružinov.
- 10.2. Miestom dodania je adresa sídla Kupujúceho, a konkrétne sklad na druhom alebo treťom poschodí budovy na ulici Záhradníckej 4880/ 42, Bratislava - Ružinov.
- 10.3. Delivery of the Products shall take place at the location/site anywhere within the territory of the Slovak republic, designated by the Client in the Purchase Order. The Client shall check the condition and the number of delivered packages prior to its takeover. The damaged packaging or the lack of packages shall be put down in the bottom part of the delivery note, if detected.
- 10.3. Dodávka Výrobkov sa uskutoční v mieste dodania v rámci územia Slovenskej republiky určenom Kupujúcim v Objednávke. Pred prevzatím dodávky Výrobkov je Kupujúci povinný skontrolovať stav a počet balíkov. Prípadné zistenie poškodenia obalu alebo chýbajúceho množstva vyznačí Kupujúci na spodnej časti dodacieho listu.
- 10.4. Risk of loss and the title to the purchased Products shall pass to the Client at the time of delivery.
- 10.4. Nebezpečenstvo škody na veci spolu s vlastníckym právom k zakúpeným Výrobkom prechádza na Kupujúceho okamihom dodania.

## 11. DURATION AND TERMINATION

## 11. DOBA TRVANIA A UKONČENIE

- 11.1. This Agreement shall become valid upon the date of signing by both Parties and shall enter into force as of the day following the date when it is published in the Central register of contracts, in compliance with the article 47a of the Slovak Civil Code. The contract is concluded and valid until December 31, 2022, unless the total sales volume of delivered Products reaches the amount 2898,38 EUR VAT excluded (two thousand eight hundred ninety eight euros and thirty eight cents), and terminates, whichever is the earliest..
- 11.1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dátumom podpisu oboma Stranami a účinnosť v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv. Zmluva sa uzatvára sa na dobu do 31.12.2022 alebo na dobu dosiahnutia objemu – celkovej ceny dodaného tovaru vo výške 2 898,38 eur bez DPH (dvetisíc osemstodevät'desiat osem eur tridsaťosem centov) a končí sa dňom, ktorý nastane skôr.
- 11.2. This Agreement can be prematurely terminated:
- 11.2. Táto Zmluva môže byť predčasne ukončená:
- a) In the event of material breach of this Agreement referred to:
- a) V prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy, ktorým sa rozumie :
- Breach of confidentiality
  - Porušenie povinnosti zachovávať mlčanlivosť,
  - any other breach of the Agreement unless remedied within 30 days despite the notice of non breaching Party
  - akékoľvek iné porušenie Zmluvy, pokiaľ nebude napriek výzve Strany, ktorá nie je v porušení, napravené do 30 dní.
- by immediate withdrawal of the non breaching Party upon written notice delivered to the breaching Party.
- okamžitým odstúpením od Zmluvy Stranou, ktorá nie je v porušení a to doručením písomného oznámenia o odstúpení porušujúcej Strane.
- b) V prípade dlhodobej, t.j. viac než 30 dní trvajúcej udalosti vyššej moci, ktorá



- b) In the event of long term i.e. more than 30 days lasting Force Majeure affecting the fulfilment of the obligations by either of the Parties, by giving written notice.
- c) By written notice on termination in compliance with the clause 8.2. hereof. The early termination of the Agreement shall not entail any claim to indemnity.
- d) By written 2-month notice on termination by any of the Parties, even without any reason. The termination period commences as of the first day of the month following the following the month in which the termination notice was delivered to the latter Party.
- 11.3. The Agreement terminates early, should the bankruptcy, restructuring or any other proceeding against the Client and/or the Controlling person, due to which the Client and/or the Controlling person might cease to exist, be initiated.
- 11.4. The Parties undertake to settle any and all the commitments arisen out of the Agreement without delay at the latest within 15 days upon the termination.
- 12. FORCE MAJEURE**
- 12.1. In the event either of the Parties suffers the inability to perform all or any part of the obligations under this Agreement due to Force Majeure, then such a Party shall be excused from the performance for the term and to the extent to which the Force Majeure persists and impedes the performance. Consequently, no penalty neither indemnity shall be claimed, provided that the Party affected by Force Majeure notified the other Party without reasonable delay.
- 13. LIABILITY AND INSURANCE**
- 13.1. The Supplier shall be liable for direct damage caused to the Client or to its employees due to the breach of Supplier's contractual obligations or by operating activities of
- ovplyvňuje plnenie záväzkov ktorejkoľvek Strany, a to doručením písomného oznámenia ktorejkoľvek zo Strán.
- c) Písomnou výpoveďou v súlade s bodom 8.2. Zmluvy. Predčasné vypovedanie Zmluvy nezakladá nárok na odškodnenie.
- d) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej Strany v 2 mesačnej výpovednej lehote a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcim po mesiaci, v ktorom bola doručená výpoveď druhej zmluvnej Strane,
- 11.3. Táto Zmluva predčasne zaniká v prípade začatia konkurzného, reštrukturalizačného alebo obdobného konania voči Kupujúcemu alebo Ovládajúcej osobe, majúceho za následok zánik Kupujúceho/ Ovládajúcej osoby.
- 11.4. Strany sa zaväzujú vysporiadať si všetky záväzky, ktoré im vznikli na základe tejto Zmluvy bezodkladne, najneskôr však do 15 dní odo dňa jej ukončenia..
- 12. VYŠŠIA MOC**
- 12.1. V prípade, že ktorákoľvek Strana z dôvodu Vyššej moci nie je schopná plniť ktorýkoľvek zo svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy, táto Strana bude z takéhoto plnenia oslobodená na obdobie a v rozsahu, v ktorom Vyššia moc bráni poskytovaniu plnenia. V dôsledku takejto udalosti nebude uplatnená nijaká sankcia ani nárok na odškodné, pokiaľ dotknutá Strana oznámila prekážku Vyššej moci bezodkladne druhej Strane.
- 13. ZODPOVEDNOSŤ A POISTENIE**
- 13.1. Dodávateľ zodpovedá za akúkoľvek priamu škodu vzniknutú Kupujúcemu alebo jeho zamestnancom v dôsledku porušenia zmluvných povinností Dodávateľom alebo prevádzkovej činnosti Dodávateľa, vrátane

Supplier, including damages resulting from the delivered Product, if not caused by the Force Majeure event The Supplier is not liable for business financial loss, neither for indirect, compensatory, consequential, punitive damage or an unforeseeable damage.

13.2. The Supplier has taken out a general and Product liability insurance policy to cover its liabilities.

13.3. Providing the Supplier provide the performance of the Agreement via third person is the Supplier liable for the performance to the same extent as if performed by the Supplier.

#### 14. CONFIDENTIALITY AND CONTRACT PUBLISHING

14.1. The Supplier acknowledges that the Client is an entity obliged to publish any contract in the Central Register of Contracts kept by the Government Office of the Slovak Republic and the Agreement shall enter into force in accordance with article 47a of the Slovak Civil Code on the day following its publication, including all its annexes in the Central Register of Contracts. For avoidance of any doubts, the Parties confirm that the publishing the Contract pursuant to Act No. 211/2000 Coll. is not deemed as a breach of confidentiality as stated hereunder.

14.2. The Parties undertakes to keep confidential any and all information disclosed to the Party by affected Party (hereinafter an an "Owner") regarding this Agreement and/or the performance hereof (hereinafter referred to as "Confidential Information") Confidential Information shall be deemed in particular but not limited to price calculation and specification, manufacturing processes, business practice, business and financial data. Confidential Information. Confidential Information will remain the sole and exclusive property of the Owner and may not be disclosed or used by the other Party without the Owner's prior written consent for

škôd spôsobených vadou dodaného Výrobku, pokiaľ nevznikla v dôsledku Vyššej moci. Dodávateľ nezodpovedá za ušlý zisk ani za nepriamu, kompenzačnú, následnú alebo penalizačnú škodu, ani za škodu, ktorú nebolo možné predvídať.

13.2. Dodávateľ uzatvoril k pokrytiu svojich záväzkov všeobecné poistenie a poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú Výrobkom.

13.3. V prípade zabezpečenia plnenia Zmluvy Dodávateľom prostredníctvom tretej osoby, zodpovedá Dodávateľ akoby plnil sám.

#### 14. ZVEREJNENIE ZMLUVY

14.1. Dodávateľ berie na vedomie, že Kupujúci je subjektom, ktorý je povinný zverejňovať zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky a Zmluva nadobudne účinnosť v súlade s § 47a Občianskeho zákonníka dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia, vrátane všetkých jej príloh v Centrálnom registri zmlúv. Pre odstránenie pochybností Strany potvrdzujú, že zverejnením Zmluvy v zmysle zákona 211/2000 Z.z. nedochádza k porušeniu mlčanlivosti ako je stanovené nižšie.

14.2. Strany sa zaväzujú, zachovávať mlčanlivosť o každej a akejkol'vek informácii, ktorá im bola sprístupnená dotknutou Stranou (ďalej ako "Vlastník") v súvislosti s touto Zmluvou alebo jej plnením (ďalej len ako „Dôverná informácia“). Dôvernou informáciou sa rozumejú najmä avšak nie len cenové kalkulácie a špecifikácie, výrobné postupy, obchodné praktiky, obchodné a finančné údaje. Dôverná informácia zostane výhradným majetkom dotknutej Strany a nesmie byť zverejnená alebo použitá druhou Stranou bez predchádzajúceho písomného súhlasu majiteľa na iné účely než plnenie záväzkov podľa tejto Zmluvy, za čo Strany zodpovedajú.

any purpose other than the performance of its obligations under this Agreement, the Parties liable for that.

14.3. Confidential Information shall not include information or parts thereof for which the concerned Party can prove that:

- a) it was known or generally accessible before the date of its receipt from the other Party; or
- b) it became known or generally accessible after the date of its receipt from the other Party without the Party concerned being responsible; or
- c) was made accessible/publicly released pursuant to the resolution of relevant state agency, the Owner shall be notified without delay.

14.4. The Client shall disclose the affected Party's Confidential Information solely to its statutory bodies, employees and professional advisors who need to be aware of it with regard to the performance of this Agreement and shall ensure that all persons to whom the Confidential Information is disclosed are committed to keep confidentiality.

14.5. Upon the termination of this Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Owner or destroyed at its direction. The obligations of confidentiality set out in this Agreement remains in force after the termination of this Agreement.

## 15. INVALIDITY OF A PROVISION

15.1. If at any time any provision except for integral provisions of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect, then that shall not affect legality, validity or enforceability of any other provision of this Agreement.

15.2. This Agreement shall constitute the full commitment of the Parties and shall replace any and all prior written or oral agreements and negotiations between the Parties.

14.3. Dôverná informácia nezahŕňa informáciu alebo jej časť, pre ktorú môže dotyčná Strana poskytnúť dôkaz o tom, že:

- a) informácia bola známa alebo všeobecne prístupná pred dátumom jej prijatia od druhej Strany; alebo
- b) stala sa známou alebo všeobecne prístupnou po dátume jej prijatia od druhej Strany bez toho, aby za to niesla zodpovednosť dotyčná Strana; alebo
- c) bola sprístupnená/zverejnená na základe záväzného rozhodnutia príslušného štátneho orgánu, o čom dotyčná Strana bezodkladne informuje druhú Stranu.

14.4. Kupujúci sprístupní dôvernú informáciu druhej Strany len svojim štatutárnym orgánom, zamestnancom prípadne odborným poradcom, ktorí o nej musia mať vedomosť v súvislosti s plnením Zmluvy, a zabezpečí aby všetky osoby, ktorým je dôverná informácia sprístupnená, boli viazané mlčanlivosťou.

14.5. Po ukončení tejto Zmluvy budú všetky dôverné informácie vrátené majiteľovi alebo podľa jeho pokynov zničené. Záväzky k mlčanlivosti stanovené v tejto Zmluve platia i po ukončení tejto Zmluvy.

## 15. NEPLATNOSŤ USTANOVENÍ

15.1. Pokiaľ akékoľvek oddeliteľné ustanovenie tejto Zmluvy je alebo sa v akomkoľvek ohľade stane nezákonným, neplatným či nevymožiteľným, nebude to mať vplyv na zákonnosť, platnosť či vymožiteľnosť ktoréhokoľvek iného ustanovenia tejto Zmluvy.

15.2. Táto Zmluva bola uzatvorená ako celok a nahrádza všetky predchádzajúce písomné a/alebo ústne dohody a dojednania Strán.

## 16. OZNÁMENIA

## 16. NOTICES

16.1. Any notification or notice in writing related to this Agreement shall be delivered by hand, via registered mail, by facsimile or by email and deemed to be duly delivered:

- a) If delivered by hand, at the moment such a notice was accepted/received
- b) If delivered via registered mail, on the fifth working day upon being posted.
- c) If delivered by facsimile or electronic mail, at the moment it has been sent, unless expressly stated otherwise herein.

Notification or notice in writing which might lead to the termination of the Agreement shall be delivered solely via registered mail.

16.2. Notices addressed to the Client shall be sent to Špecializovaná nemocnica pre ortopedickú protetiku Bratislava, n.o., Záhradnícka 4880/42, 821 08 Bratislava - Ružinov.

16.3. Notices addressed to the Supplier shall be sent to Lyreco CE, SE, Panholec 20, 902 01 Pezinok, SLOVAKIA.

16.4. Customer service is at Client disposal on working days between 8:00 and 17:30:  
Tel: 0800 10 14 14  
Fax: 0800 10 47 47  
e-mail: [objednavka.sk@lyreco.com](mailto:objednavka.sk@lyreco.com)

## 17. GOVERNING LAW

17.1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the valid laws of the Slovak Republic, an application of rules of conflict excluded.

17.2. The Parties have agreed, that application of any provision of any legal regulation of governing law that is not strictly mandatory would be explicitly excluded to such an extent as to which an application thereof

16.1. Akékoľvek písomnosti predpokladané Zmluvou budú doručované osobne, doporučenou poštou, faxom či elektronickou poštou. Za riadne doručené sú písomnosti považované:

- a) V prípade osobného doručenia v momente prevzatia písomnosti,
- b) V prípade zaslania doporučenou poštou na piaty deň odo dňa odoslania,
- c) V prípade doručenia faxom alebo elektronickou poštou v momente odoslania, pokiaľ v Zmluve nie je výslovne uvedené inak..

Písomnosti majúce za následok ukončenie Zmluvy budú doručované výlučne doporučenou poštou.

16.2. Písomnosti adresované Kupujúcemu sú zasielané: Špecializovaná nemocnica pre ortopedickú protetiku Bratislava, n.o., Záhradnícka 4880/42, 821 08 Bratislava - Ružinov.

16.3. Písomnosti adresované Dodávateľovi sú zasielané na Lyreco CE, SE, Panholec 20, 902 01 Pezinok, SLOVENSKÁ REPUBLIKA.

16.4. Zákaznícky servis je Kupujúcemu k dispozícii v pracovné dni od 8:00 do 17:30:  
Tel: 0800 10 14 14  
Fax: 0800 10 47 47  
e-mail: [objednavka.sk@lyreco.com](mailto:objednavka.sk@lyreco.com)

## 17. ROZHODNÉ PRÁVO A JURISDIKCIA

17.1. Táto Zmluva sa riadi a je vyhotovená v súlade s platnou legislatívou Slovenskej Republiky, s vylúčením kolíznych noriem.

17.2. Strany sa dohodli, že ktorékoľvek ustanovenie rozhodného práva, ktoré nie je kogentné, je vylúčené z aplikácie v takom rozsahu, v ktorom by jeho aplikácia menila význam alebo zámer niektorého z ustanovení Zmluvy.

would modify (fully or partially) either meaning or purpose of any provision herein.

17.3. The Parties agree to settle any dispute regarding the interpretation or the performance of the Agreement preferentially by the mutual negotiation and amicable agreement. Providing the Parties failed to settle any dispute out of court even within the 30 days upon the negotiation started, either of the Parties is entitled to submit such a dispute to the relevant general court within the jurisdiction of the Slovak Republic.

## 18. MISCELLANEOUS

- 18.1. The Client declares that he is entitled to provide Lyreco CE, SE with any personal data provided by him anytime in relation to the business cooperation and based on the prior consent of personal data subject allows Lyreco CE, SE to process the provided personal data in compliance with the REGULATION (EU) 2016/679 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL (GDPR), for the purposes of performance under this Agreement and notifications of the Lyreco CE, SE promo activities.
- 18.2. By exception to the provisions as set forth in this Agreement, the Client release the Supplier from any liability arising out of a breach of any provisions of this Agreement, that would be, directly or indirectly, induced by any pandemic situation (as defined by the WHO) including but not only COVID-19, any governmental decision limiting freedom of movement, or by any associated or consequential event.
- 18.3. In accordance with the article 525 (2) of Act No. 40/1964 Coll., the Slovak Civil Code, the Parties agreed that any claims arising from this Agreement or under this Agreement may be transferred to a third party only with the prior written consent of the latter Party. In the event that any of the Parties transfers any claim to a third party in violation of the previous sentence, such a transfer is deemed invalid.
- 17.3. Strany sa dohodli, že akúkoľvek nezhodu/spor v interpretácii alebo v plnení Zmluvy budú riešiť prednostne vzájomnými rokovaniaми a dohodou. V prípade, že sa Stranám nepodarí vyriešiť nezhodu/spor ani do 30 dní odo započatia rokování, je ktorákoľvek zo Strán oprávnená predložiť tento spor na rozhodnutie príslušnému všeobecnému súdu Slovenskej Republiky.
- ## 18. RÔZNE
- 18.1. Kupujúci prehlasuje, že je oprávnený na poskytnutie akýchkoľvek osobných údajov, ktoré Lyreco CE, SE kedykoľvek počas trvania obchodnej spolupráce poskytol/poskytne a na základe predchádzajúceho súhlasu dotknutých osôb udeľuje Lyreco CE, SE súhlas s ich spracúvaním v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 (GDPR), pre účely plnenia podľa tejto Zmluvy a informovania o propagačných aktivitách Lyreco CE, SE.
- 18.2. Odchyľne od ustanovení uvedených v tejto Zmluve, Kupujúci zbavuje Dodávateľa akejkoľvek zodpovednosti vyplývajúcej z porušenia ustanovení tejto Zmluvy, ktoré by bolo priamo alebo nepriamo vyvolané akoukoľvek pandemickou situáciou (definovanou WHO) vrátane, ale nielen, COVID-19, akýmkoľvek vládnym rozhodnutím obmedzujúcim slobodu pohybu alebo akoukoľvek inou súvisiacou alebo následnou udalosťou.
- 18.3. Zmluvné strany sa v zmysle ustanovenia § 525 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka dohodli, že akékoľvek pohľadávky vzniknuté z tejto Zmluvy alebo na základe tejto Zmluvy je možné postúpiť na tretiu osobu len po predchádzajúcom písomnom súhlase druhej zmluvnej Strany. V prípade, že niektorá zo zmluvných Strán postúpi pohľadávky na tretiu osobu v rozpore s predchádzajúcou vetou, je takéto postúpenie neplatné

18.4. This Agreement is written in English and Slovak language versions. In case of any discrepancy, the Slovak version shall prevail.

18.5. This Agreement the annexes included refers to the full and entire agreement of the Parties and shall be modified/adjusted solely upon the prior mutual agreement of the Parties in the form of written numbered amendment, unless explicitly stated otherwise herein.

18.4. Táto Zmluva je vyhotovená v anglickom a slovenskom jazyku. V prípade rozporu má slovenská verzia prednosť.

18.5. Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú a celkovú dohodu zmluvných strán a môže byť zmenená/doplnená len predchádzajúcou vzájomnou dohodou vo forme písomného očíslovaného dodatku, pokiaľ v nej nie je výslovne stanovené inak.

THUS AGREED and signed in two originals:

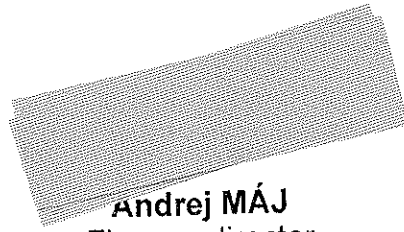
STRANY SA DOHODLI a zmluvu podpísali v dvoch rovnopisoch:

Signature/Podpis :

Print name/Meno : Juraj Nemjo

For and on behalf of/Za a menom: Lyreco CE, SE

Date/Dátum : 14.1.2021



**Andrej MÁJ**  
Finance director

NA ZÁKLADE PLÁNEJ MOCI  
ZO DŮA 30.9.2020

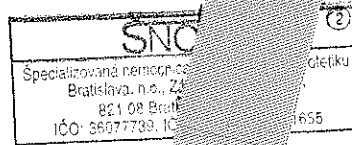
Signature/Podpis :

Print name/Meno : PhDr. Denisa Víková, MPH, MBA

For and on behalf of/Za a menom: Špecializovaná nemocnica pre ortopedickú protetiku Bratislava, n.o., riaditeľ

Date/Dátum :

18.1.2021



Attachments/Prílohy :

Appendix A/Príloha A–Selected Products prices/Ceny vybraných Výrobkov